

ܐܘܩܛܘܒܝܘܢ ܡܘܪܘܢܘܝܝܬܝܢ

tèšrin qadmoyo .by. – October 2010 – Octobre 2010

ܡܫܒܬܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܨܝܘܒܬܐ 'roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܘܒܐ ḥamšo bšabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	ܐܘܨܬܐ arb'o bšabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܐܘܠܘܬܐ tlot'o bšabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	ܐܘܨܘܢܐ trên bšabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	ܡܝܫܘܒܐ ḥad bšabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)
ܒ	ܐ					
2	1					
ܩ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ
9	8	7	6	5	4	3
ܩ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ
16	15	14	13	12	11	10
ܩ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ
23	22	21	20	19	18	17
ܩ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘ
30	29	28	27	26	25	ܘ ܘ 31 24

ܡܘܪܘܢܘܝܝܬܝܢ ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ



3. Third Sunday after the Feast of the Cross.

3. Troisième dimanche après la fête de la Croix.

د . سَبْ حَمَّطَا اِكْلِيْنَا وُجْدُو
 خَاوَا وُنْ كَجَا
 g. ḥad bšabo tleetoyo dbotar
 'eedo dašleebo

10. Fourth Sunday after the Feast of the Cross.

10. Quatrième dimanche après la fête de la Croix.

ب . سَبْ حَمَّطَا وُجْحُنَا وُجْدُو
 خَاوَا وُنْ كَجَا
 y. ḥad bšabo rbee'oyo dbotar
 'eedo dašleebo

17. Fifth Sunday after the Feast of the Cross.

17. Cinquième dimanche après la fête de la Croix.

ب . سَبْ حَمَّطَا سَعْمُنَا وُجْدُو
 خَاوَا وُنْ كَجَا
 yz. ḥad bšabo ḥmeešoyo
 dbotar 'eedo dašleebo

24. Sixth Sunday after the Feast of the Cross.

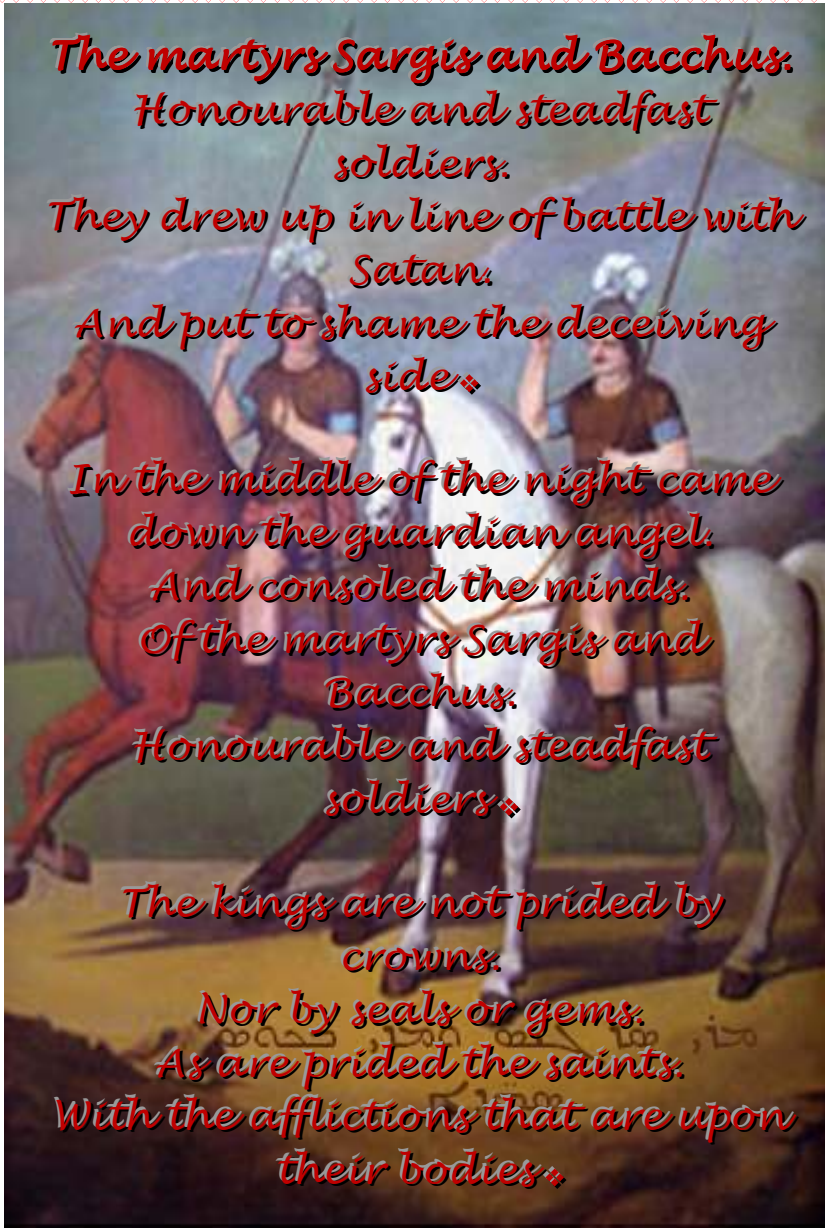
24. Sixième dimanche après la fête de la Croix.

ح . سَبْ حَمَّطَا هَدْمِلْنَا وُجْدُو
 خَاوَا وُنْ كَجَا
 kd. ḥad bšabo šteetoyo dbotar
 'eedo dašleebo

31. Seventh Sunday after the Feast of the Cross.

31. Septième dimanche après la fête de la Croix.

د . سَبْ حَمَّطَا مَجْبُنَا وُجْدُو
 خَاوَا وُنْ كَجَا
 kd. ḥad bšabo šbee'oyo
 dbotar 'eedo dašleebo



*The martyrs Sargis and Bacchus:
Honourable and steadfast
soldiers.
They drew up in line of battle with
Satan.
And put to shame the deceiving
side.✠
In the middle of the night came
down the guardian angel.
And consoled the minds.
Of the martyrs Sargis and
Bacchus.
Honourable and steadfast
soldiers.✠
The kings are not prided by
crowns.
Nor by seals or gems.
As are prided the saints.
With the afflictions that are upon
their bodies.✠*

1. Syriac New Year 1. Nouvelle année Syriaque	ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ a. reešo dšato dsuryoyé
1. St. Therese of the Child Jesus. 1. Ste. Thérèse de l'enfant Jésus.	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܐܘܪܝܢܐ a. mort tarêsyā dyèšu' ʕalyo
2. Cyprian and Justina Martyrs. 2. Cyprien et Justin martyrs.	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ b. quperyanos wyušteena sohdé
4. St. Francis of Assisi 4. St. François d'Assise	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ d. mor fransisko daseesi
6. Thomas the Apostle 6. L'Apôtre Thomas	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ w. toma šleeḥo
7. Sargis and Bacchus martyrs. 7. Sargis et Bacchus martyrs.	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ z. sargis wbaḳos aḥé našeḥé
9. James the Apostle, Brother of Our Lord. 9. L'Apôtre Jacques, frère de notre Seigneur.	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܘܪܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ʕ. ya'qub šleeḥo aḥuy d Moran



Les martyrs Sargis et Bacchus.
Soldats honorables et fermes.
Ils se rangèrent en ordre de
bataille avec Satan.
Et ont mis à la honte le côté
trompeur ❖
Au milieu de la nuit a descendu
l'ange gardien.
Et il a consolé les esprits.
Des martyrs Sargis et Bacchus.
Soldats honorables et fermes ❖
Les rois ne sont pas enorgueillis
par des couronnes.
Ni par les cachets ou les pierres
précieuses.
Comme le sont les saints
enorgueillis. Avec les afflictions
qui sont sur leur corps ❖

<p>11. Philips one of the seven deacons. 11. Philippe l'un des sept diacres.</p>	<p>ܟܐ. ܦܝܠܝܦܘܫ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܡܚܘܢܐ ya. feelepos had mèn šab'o mšamšoné</p>
<p>11. The First Ecumenical Council. The first of the councils that were held in Nicea (325) 11. Le premier concile œcuménique. Le premier des conciles qui ont eu lieu à Nicée (325)</p>	<p>ܟܐ. ܡܗܘܢܘܕܘܫ ܕܢܝܫܝܢܐ ܕܩܘܕܝܫܐ. ܩܘܕܝܫܐ ܕܡܘܢܘܕܘܫ ܕܗܘܝܬ ܕܢܝܫܝܢܐ (ܡܚܘܢܐ) ya. šoonodos teebêloyto qadmoyto. whi qadmoyto dsoonondu dahway bneeqèya (škh)</p>
<p>12. St. Edno 12. St. Edno</p>	<p>ܟܐ. ܡܘܕܢܐ ܕܥܘܢܐܘܫܐ yb. mor adènos</p>
<p>14. St. Isaiah the Monk 14. St. Isaïe le moine</p>	<p>ܟܐ. ܡܘܕܢܐ ܕܝܫܝܐ ܕܡܘܢܐ yd. mor èša'yo dayroyo</p>
<p>15. St. Teresa of Avila 15. Ste. Térésa d'Avila</p>	<p>ܟܐ. ܡܘܕܢܐ ܕܬܪܝܫܐ ܕܐܘܝܠܐ yh. mort tarèsyā aveeloyto</p>
<p>18. Luke the Evangelist 18. Luc l'évangéliste</p>	<p>ܟܐ. ܠܘܩܐ ܡܘܨܒܪܘܢܐ yh. looqo msabrono</p>
<p>20. St. Shalita the Martyr 20. St. Shalita le martyr</p>	<p>ܟܐ. ܡܘܕܢܐ ܕܫܠܝܬܐ ܫܘܕܘ k. mor šaleeṭo sohdo</p>